

平和への道

The Way of Peace

「ジュカ・バト」知識人賞を
受賞(1990年10月)

新しい時代！

この名高い庭野平和賞を受賞いたしましたことは身に余る光栄です。いわゆる冷戦が終結し、超大国間の核兵器使用の脅威が去るとともに、我々は平和な時代の到来を予感しました。ところが、鉄のカーテンの象徴であったベルリンの壁の崩壊以来、世界は地域レベルの絶えまない暴力と戦争にさらされています。

平和とは何か？

我々は今こう自問せざるをえません。平和とは何か？と。平和とは世界中から思想的あるいは経済的紛争がなくなることでしょうか？あるいは貧困に打ち勝った繁栄の時代のことでしょうか？

私の答はどちらでもありません。平和とは戦争がなくなることでも、経済的繁栄でもありません。多数決原理が全世界に広がることでもありません。平和が一人一人の習慣となる時、それは日常的現実となります。平和とはそういうすばらしい贈り物なのです。

私は新たな習慣を獲得する

私は立正佼成会会长庭野日鑑師の著書『すべてはわが師』(p.83~86)を拝読して、習慣と法華經に関するくだりに感銘を受けました。師は哲学者アンリ・アミエルの言葉を引いておられます。「新しい習慣を身につけること



A New Era!

It is a great honor for me to receive the prestigious NIWANO PEACE PRIZE. With the end of what was called the Cold War and the constant threat of the use of nuclear arms among the world's most powerful nations we felt that now we would know peace in our time. But since all the symbols of the Iron Curtain, the Berlin Wall have fallen, we have seen a world that faces violence and war continuously on the local level.

What is Peace?

We are now forced to ask ourselves: What is peace? Is it the absence of worldwide ideological or economic divisions? Is it a time of prosperity when poverty has been overcome?

I do not think so. Peace is not the absence of war; it is not economic prosperity; it is not even worldwide majority rule. Peace is a transcendent gift that becomes a reality of daily life when it becomes a habit of each human being.

Learn New Habits

When I read Rissho Kosei-kai president, Rev. Nichiko Niwano's book, MY FATHER, MY TEACHER (pp. 83-86) I was impressed by his words about habit and the Lotus Sutra. He quotes the philosopher, Henri Amiel who says that: To learn new habits is everything, for it is to reach the substance of life. Life is but a tissue of habits.

This is as important in the Christian tradition, as

が万事である。それは生活の核心に到達するからである。生活は習慣の織物にほかならない」。

庭野日鑑師はこれこそ仏教徒にとって大切なことであるとおっしゃっておられます、キリスト教においても同様です。あまたの教えを聞いても実践が伴わなくては迷いを排除することができないという華厳経の教えには、聖人と呼ばれる徳の高いキリスト教神学者達も異論はないでしょう。実践の積み重ねは習慣になります。キリスト教の語彙において習慣は徳であり、平和と聖性へ至る道なのです。

汝の敵を愛せ！

キリスト教信仰の中心であるイエスは、敵に打ち勝つ最も創造的な方法は敵を友となすことであると示されました。しかし、それにはつらい行為の連続が伴います。これは、決して他者を踏みにじることによって我々の目標を達成してはならないという搖るぎない決意です。

慈善行為

私達カトリック教徒は、平和を築くためのこのようなたゆまぬ努力のことを靈魂上および肉体上の慈善行為と呼びます。私達はまず惡に辛抱強く耐え、すべての害を赦します。このような習慣（徳）は他者を救う際の助けとなります。私達はそうやって嘆く者を慰め、疑う者には助言を与え、無知な者、過ちを犯した者が人生の道を見出し、それを愛せるよう手をさしのべます。

平和を保証する習慣は他にもあります。

- 飢えたる人に食物を与え、
- 渴きたる人に飲料を供し、
- 衣服の無き人に着せ、
- 囚われたる人を慰問し、
- 一家無き人に宿を与え、
- 病人を見舞い、
- 死者を厚く葬ること。

子供の頃、私達はこれらの慈善行為をそらんじることができました。ところが、私達の信仰におけるこれらの大切な行為は必ずしも習慣になっていませんでした。庭野日鑑師のおっしゃる通りです。私達の教えが実践を伴

Nichiko Niwano says it is for Buddhists. Our holiest theologians who we call saints would agree with the Flower Garland Sutra (Avatamsaka-sutra) that merely hearing many teachings cannot rid the mind of delusions unless it is accompanied by practical action. Repeated practical actions result in habit. In Christian vocabulary habit is virtue, habit is the way to peace and to holiness.

Love Your Enemies!

Jesus, the center of our Christian religion showed us that the most profoundly creative way to overcome enemies is to make them our friends. But this involves a series of painful acts. A constant decision to never achieve our goals by destroying or humiliating others.

Works of Mercy

We, Catholics, call this constant effort to build peace the practice of the spiritual and corporal works of mercy. We begin by bearing wrongs patiently and forgiving all injuries. These habits (virtues) help us to help others: comforting the sorrowful, counseling the doubtful and helping the ignorant and the erring to discover and love the path to life.

At the same time we believe in other habits that guarantee peace:

- feeding the hungry;
- giving drink to the thirsty;
- clothing the naked;
- visiting the imprisoned;
- sheltering the homeless;
- visiting the ill and
- burying the dead with reverence.

身体障害者を見舞う枢機卿



うならば、実践は心の中に良い習慣を根づかせ、これらの習慣は強力な力、私達の生き方を一変させる第二の天性になるでしょう。

平和への道

世界中のあらゆる宗教がこのような実践教育に力を注ぐならば、平和への道は保証されるでしょう。平和は、なかでも重要な世界平和は政治家のみに任せておいてよいのでしょうか。平和確立は長年の努力を必要とし、しかもそれは民衆の手にかかっています。あらゆる宗教は個人的関係の中で自足している人々を教育し鍛え直さなければなりません。なぜなら、個人の改心なしに真の平和はありません。もちろん、社会および制度レベルに働きかけることも必要です。

私達はたいてい自分の属する社会的集団や制度を反映する者としてふるまいます。したがって私達は、正義のために活動する制度や運動を支援するとともに、あらゆる不正ならびに紛争や社会不安を招くあらゆるものを迎えるために闘わなければなりません。宗教者は平和確立へのコミットが任意の選択でないことを悟るべきです。私達はまさに宗教者たるがゆえに平和確立に献身すべく召されたのです。

暴力によって克服するな

民族的、人種的あるいは思想的紛争の渦中にあって怒りをもって応じる者がいても、私達はその紛争の表面下までじっくり観察し、争いは決して暴力によって解決されないことを認識すべきです。歴史上の大事件は癒しと和解のささやかな行為の集積なのです。

私達一人一人は自らの言葉の及ぶ範囲で信仰行為を実践し、平和の土壤を築くため行動しなければなりません。私達は日々赦しと和解の言葉を語り、敵意と偏見を克服しながら実践を重ねる機会を与えられています。

私達は無条件の愛の奇跡が平和の中心的条件であると信じています。無条件の愛がなぜ奇跡なのでしょうか？我々人間は愛に対し条件を設けるのが常です。自分に親切な人に親切にし、自分を赦す人を赦し、また自分を褒めてくれる人を褒めます。

When I was a child we could all recite these works of mercy by heart. But it was not always that these essential works of our religion became habits. Nichiko Niwano is right. If our teaching leads to practice, practice will instill good habits in the mind and these habits are a powerful force, a second nature that transforms our way of living.

The Way to Peace

If all the religions of the world would dedicate themselves to this type of practical education, the way to peace would be guaranteed. Peace, especially world peace, is too important to be left only to the politicians! Peacemaking is a lifelong effort that depends on multitudes of people. Every religion has to form and educate persons who are just in their personal dealings because without this conversion of persons there can be no real peace. But we also need to influence on the social and institutional levels.

We often behave in a certain way because we are reflecting the social groups and institutions to which we belong. For this reason we have to support the institutions and movements that work for justice and struggle to change all those which are unjust and lead to conflict and social unrest. Religious people must realize that peacemaking is not an optional commitment. We are called to be dedicated peacemakers exactly because we are religious.

Never Overcome by Violence

When others respond with anger in the midst of nationalist, racial or ideological conflicts we have to take time to see beneath the surface and to recognize that conflicts are never overcome by violence. The important events of history are the thousands of humble actions that heal and reconcile.

Each one of us has to make an act of faith in the power of our own words and acts to foster a climate of peace. Every day we have an opportunity to speak words of forgiveness and reconciliation, to act in ways that overcome hostility and prejudice.

We believe that the mystery of unconditional love is the central condition of peace. Why is unconditional love a mystery? We human beings always condition our love. We are good to those who are good to us, forgive those who forgive us, speak well of those who speak well of us.

But this attitude does not create peace.
Peace means to love our enemies, forgive those

しかし、こういう態度では平和は生み出せません。平和とは、己の敵を愛すること、己を赦さぬ者を赦すこと、そして邪まな者、嘘つき、偏見に満ちた者また乱暴な者に対し善を為すことを意味します。これこそ眞の智慧からの贈り物です。無条件の愛だけが平和の条件を生み出すことができるのです。

智慧とあわれみ

キリスト教徒にとって無条件の愛はこの世で清らかな信仰生活を送ることを意味します。これは仏陀の説く智慧とあわれみではないでしょうか。眞の智慧はこの世の一切の本質を見抜く力を与える……この智慧を会得すれば、我々は全てにおいて正しい行いを為さずにはいられない……たとえ他者に欺かれたり惑わされたりしても、悪を為すことはできない。人々がこのような智慧を得るにつれ、より明るく平和で豊かな社会が実現するでしょう。

そして眞の智慧を会得すれば、私達はあわれみの心をもって実践するようになります。私達の内に完成した智慧とあわれみと実践は浄土となるでしょう。(『法華經の新しい解釈』庭野日敬著、p.212~214)。庭野日敬立正佼成会開祖は心の平和、全人類の平和ならびに世界平和についても述べておられます。開祖は、平和な世界を創造する原動力を提供できるのは宗教のみであると主張されています。

宗教協力活動

「アーノルド・トインビーはかつてこう語った。『千年後の歴史家が二十世紀を記述するしたら、民主主義と共产主義思想間の対立よりもむしろキリスト教と仏教の間に初めて生じた相互浸透に興味を示すに違いない』と。

私はこの言葉に深い感銘を受けた。それは、人類が子孫に遺す幾多のものの中で真に歴史を動かすものは何か、そして真に意味あるものは何かをはっきりと見極めた者の言葉だった。(『平和への道』p.114)

私は常々こう信じてきました。平和のための私達の活動はたとえどんなにささやかであっても、幾万の民の生

who do not forgive us and do good to the spiteful, the liars, the prejudiced, the violent. This is a gift from the real Wisdom. Only unconditional love can reate the conditions for peace.

Wisdom and Compassion

For Christians this means to be holy, to live divine life on earth. If I understood well, this is the wisdom and compassion of which Buddha speaks. True wisdom enables us to see the essential qualities of all things in this world… If we are possessed of such wisdom, we cannot help practicing rightly in everything we do… We cannot do wrong even if we are deceived or led into temptation by others. The more people who can acquire such wisdom, the brighter, more peaceful, and richer society will become.

And if we have true wisdom we will act with compassion. Wisdom, compassion and practice perfected in us will become the Pure Land (BUDDHISM FOR TODAY, Nikkyo Niwano, pp. 212-214). Founder of Rissho Kosei-kai, Rev. Nikkyo Niwano also speaks of peace of mind, peace among all human beings and the peace of the world. He affirms that it is religion alone that can provide the motive power to create a peaceful world.

Interreligious Action

I would like to make my own these words of Founder Niwano: Arnold Toynbee once said: *When an historian one thousand years from now writes about the twentieth century, he will surely be more interested in the interpenetration which occurred for the first time between Christianity and Buddhism than in the*



チベット仏教僧の訪問を受けるサンバウロの諸宗教者(1993年9月)



地域における諸宗教者の集会(1993年11月)

に関わる政治決定の促進に役立つのだ。平和確立をめざす私達は出会う人全てを大切にし、たとえ私達の目標がどんなに尊いとしても、それを達成するために決して人々を利用してはなりません。

ですから私は、サンパウロの大司教を務める約25年の間、あらゆる信仰を持つ人々に対し、私達の誰もができるささやかな行為を通じて平和のために貢献しようと説いてきました。1971年にはラジオや大司教区の新聞を通じて、できる限り多くの人々がサンパウロ周辺地域に住む人々の問題を解決する活動に参加するよう訴えました。

周辺作戦

この計画は周辺作戦 (Operation Periphery) と呼ばされました。サンパウロのあらゆる宗教者に対し、最貧地区の人々に奉仕するため、できるだけ多くのメンバーを派遣するよう要請しました。周辺作戦はサンパウロ中心地区のカトリック教徒を数多く巻き込む運動に発展しました。私は救われた思いがしました。1960年代にサンパウロで最も有名な最大の教区の責任者となることを夢見た将来の司祭達は、1970年代あるいは80年代の同僚達が都市中心地区から遠く離れた教会やコミュニティ・センターで働く道を選ぶのを見たのです。1968年にメデリンで開催された国際会議においてラテンアメリカ教会の中心テーマとなった、貧しい人々のための活動を志すことがサンパウロのキリスト教徒の活動指針として浸透してきました。周辺作戦は単なる計画にとどまらず、やがて一

conflict between the ideologies of democracy and communism.

These words deeply impressed me as the words of a man who clearly sees what will really move history and be meaningful among the many things that mankind will leave for its descendants (A BUDDHIST APPROACH TO PEACE, p. 114).

I have always believed that our actions for peace, even the most humble, contribute to the climate which supports political decisions that involve the lives of millions. To be peacemakers we must care for all we meet and never, ever use people to reach our own goals no matter how noble they are.

For this reason, in the almost two and a half decades that I have been Archbishop of São Paulo, I have tried to encourage those of all faiths to work for peace through small gestures that are possible for all of us. In 1971 I made an appeal on the radio and in the Archdiocesan newspaper to involve as many people as possible in solving the problems of those who live on the outskirts, the periphery, of our city.

Operation Periphery

This program was called Operation Periphery. All the religious of the City were called to send as many members as possible to work with the people in the poorest neighborhoods. Operation Periphery became a movement that involved numerous Catholics from the center of the city. It has been a great consolation to me that many future priests who dreamt of being responsible for the city's largest and most prestigious parishes in the 1960's saw their colleagues of the 1970's and 80's choosing to work in chapels and community centers far from the city's center. The option for the poor that became the heart of the Church in Latin America at the international Assembly at Medellin in 1968, began to penetrate the way of the Christians of São Paulo. Operation Periphery was not a simple program but became a movement, a way of thinking, a way of life. It was one more little step on the way to peace.

Basic Christian Communities

Operation Periphery led the Christians of São Paulo to get to know the millions of inhabitants who lived in poor housing on the outskirts of the city and had to travel from five to seven hours a day to get back and forth to their jobs.

This knowledge, plus an intensive formation pro-

つの運動、考え方あるいは生き方に発展したのです。それは平和への小さな一步でした。

キリスト教基礎共同体

周辺作戦を通じて、サンパウロのキリスト教徒は、都市周辺地域の粗末な住宅に住み、仕事の往復に一日5～7時間をあてなければならない多数の人々の存在を知りました。

さらに神のことば週間(Week of the Word)と呼ばれる私達の信仰の集中養成プログラムを経て、これらの活動の参加者全てが同じ地域の同じ通りに住む家族同士でまとまり、小さな宗教的コミュニティを組織することになりました。

わずかの間に五千人の男女が私達の信仰の伝道者となりました。そして近所の人々をさそい、集いを持って信仰を深め、自分達に共通する物心両面の問題に取り組もうと働きかけました。

これらコミュニティは子供達のための教育、交通機関、保健条件(上下水道、病院、ごみ収拾など)を改善するために活動しました。さらに協力して住宅を改善し、サンパウロへ転居してくる人々のための簡易住宅を建設しました。

この貧しい地域の住民は、これらすべての活動を通じて今まで気づかなかったニーズにも目を向けるようになりました。

「子供のための世界宗教者会議」(WCRP主催)で講演(1990年7月、米国プリンストン)



gram in our religious principles (called the Week of the Word), led us to invite all the participants to organize themselves in small religious communities based on the union of families that lived on the same street in the same neighborhood.

In a short time, five thousand women and men became "preachers" of our religious principles and they invited their neighbors to come together, deepen their faith and face their common problems, spiritual and material.

These communities worked to have better education for their children; better transportation; better health conditions (water, sewerage, hospitals, garbage collections). They worked together to better their homes and to build simple houses for newcomers arriving in São Paulo.

All of this activity led the inhabitants of these poor areas to see other needs they had not been conscious of before.

Local Centers of Human Rights

It soon became clear to all those involved that it was very dangerous to be poor. Not only were the poor more liable to disease and to the destruction of their homes by floods but they were looked on by society as being potential criminals. If something were stolen, the police arrested the poorest person in the vicinity. If there were a riot at a football game, the police beat the worst dressed of the men.

For this reason, the communities founded, in each neighborhood, a Center for the Defense of Human Rights. In these Centers local lawyers or law students, with the help of their colleagues from the Center of the city, tried to defend the innocent poor from a great number of accusations. They also defended those "guilty" of stealing food for their children, or money for medicine, so that these people would not be jailed for long periods.

After a certain time, these Centers also became responsible for social education programs. Topics of interest to all - such as the new constitution - were translated into simple terms and drawings so that the whole population could understand what they were voting for and what was most important for their futures.

Commission for Justice and Peace

At the same time that all of this was occurring on the periphery of the city, some of our most famous

地域人権センター

こういった活動に関わった者は、貧しいことがどんなに危険であるかをまもなく悟りました。貧しい人々は病気につかうたり、洪水によって家を破壊される危険性が高いばかりでなく、社会から犯罪予備軍とみなされました。何かが盗まれれば、警察は近辺で最も貧しい人間を逮捕し、フットボールの試合で騒ぎが起きれば、警察は最も身なりの貧しい者を攻撃しました。

そこで各コミュニティは地域に人権擁護センターを設立しました。このセンターでは、地域の弁護士や法科の学生がサンパウロ中心地区の仲間の応援を得て、罪のない貧しい人々を数多くの告訴から守ろうと努めました。また子供のために食物を盗んだり、薬を買うために金を盗んだりした「罪のある人々」に対しても長期間の投獄を免れるよう弁護しました。

その後、これらのセンターは社会教育プログラムも担うようになりました。全ての人にとって重要なテーマ(たとえば新憲法等)をわかりやすい言葉と図で解説し、何に投票すべきか、そして何が自分達の将来にとって最も大切なかを全住民が理解できるようにしました。

正義と平和委員会

都市周辺地域においてこれらの活動が推進されるのと同時に、わが国有数の高名な法律家と識者が、より広範なレベルで正義と平和のために活動しようと結集しました。彼らは政治的理由で不当な迫害を受けている個人や団体を擁護する活動を国内外で展開しました。

難民擁護

この活動を続ける中で、宗教協力団体は南米の南部火山地帯からの難民を対象にした特別プログラムを用意する必要に迫られました。多くの難民が政治的理由による拘束と拷問を経験していました。彼らは国連の保護のもとに家族とともにサンパウロに到着しました。私達は彼らのために住居や職や子供の学校を探すのを手伝いました。病気であれば病院を手配し、残してきた家族が心配であれば消息を得ようと手を尽くしました。

jurists and intellectuals came together to work for Justice and Peace on a broader level. They defended persons and groups that were being unjustly persecuted for political reasons. They acted on the national and international level.

The Defense of Refugees

All of this work led an inter-religious group to the necessity of having a special program for refugees from the Southern cone of South America. Many people had been arrested and tortured for political reasons. They arrived in São Paulo with their families and under the protection of the United Nations. We had to help them find housing, jobs, schools for their children. When they were ill we arranged hospitals and when they were worried about the families they left behind we tried to get news for them.

Brazil: Never Again!

All of this work in defense of Human Rights led



誘拐犯と交渉中のアルンス枢機卿(1989年12月)

ブラジルよ、二度と繰り返すな！

この人権擁護活動を通じて、宗教協力団体はブラジルで20年以上にわたり続いている政治犯に対する不法拘留や拷問をドキュメントする必要性を感じました。

多数の弁護士やその協力者達が相当の危険を冒して、不法拘留や拷問に関する大量の記述を含む公式裁判記録をコピーしました。

この抄録のポルトガル語版がブラジルで、英語版が米国で出版されました。ブラジル版の責任は私個人が負うことになりました。なぜならばどの出版社も責任をとったがらなかったからです！

ストリート・ピープル

都市の生み出す貧困に苦しむサンパウロでは、数多くの貧しい家族が文字通りの路上生活に追い込まれています。かつては信仰厚い人々が真夜中に通りへ出かけて、衣服や毛布あるいは温かいスープやコーヒーを路上生活者に与えたものでした。

やがてインフレと不況が失業を増大させるにつれ、ますます多くのキリスト教徒が路上受難者（Street Sufferers）と私達が呼ぶ人々に対する奉仕に参加する必要性が高まりました。昼時に集まり、温かい食事を用意して配る活動を行っている所もあります。また警察の攻撃からストリート・ピープルを守る活動をしている弁護士達もいます。しかし、住民がストリート・ピープルの存在をうとましく思っているのは事実です。彼らは橋の下にいれば追い出され、公共建物のアーケードで眠ればやはり追い出されます。恥ずかしいことに、貧しい彼らが教会の戸口で眠るのを嫌うカトリック教徒も多いのです！

しかし、彼らは我が国の政治経済制度の被害者なのだという認識が次第に浸透しつつあります。私達は我が家族が調和をもって生活できるよう活動し、被害者に罪を負わせるようなことをして彼らの苦しみに追い打ちをかけてはなりません！

an interreligious group to see the necessity of documenting all the illegal political prisons and torture that had been happening continuously in Brazil for over twenty years.

With considerable danger to themselves many lawyers and their collaborators xeroxed all the official judicial trials with the extensive descriptions of false arrests and torture.

A resumé was published in Portuguese in Brazil and in English in the United States. I had to be personally responsible for the Brazilian edition because none of our Publishing Houses wanted to take on the responsibility!

The Street People

São Paulo has always suffered from an urban poverty that condemns many poor families to literally live on the street. For many decades religious people have gone onto the streets in the middle of the night taking clothes, blankets and hot soup or coffee to the street dwellers.

As time went on and inflation and economic recession caused more and more unemployment it was necessary for more Christians to involve themselves in services to the group we call the Street Sufferers. In some places the people come together at noon to make a hot meal where everything is shared. Lawyers help to defend these people from attacks by the police. Everyone knows they exist but the population does not want to see them. If they are under a bridge they are driven away. If they sleep in the archways of public buildings they are driven away again. I am ashamed to say that many Catholics do not like to see the poor sleeping in the doorways of our churches!

But, more and more people are beginning to understand that these families are the victims of our political and economic system. We have to work for familial integration and not to increase their sufferings by blaming the victims for the crime!

Housing

Not only the Street Sufferers but many workers in São Paulo are homeless because the rents are increased more rapidly than the salaries. Also, in São Paulo, as in Tokyo, the price of land is exorbitant. Millions live in poor housing on the outskirts of the city. But the cost of transportation leads the very poor to look for any kind of precarious housing nearer to their jobs, often found in the center of the city.

住宅問題

路上受難者のみならず、サンパウロでは多くの労働者がホームレスです。給与を上回るスピードで家賃が高騰しているためです。サンパウロの地価は東京と同様、法外な値段です。多数の人々が都市周辺の粗末な住宅に住んでいますが、もっと貧しい人々は交通費が払えないため、たいていは都市中心地区で仕事場に近接した不安定な住居を探さざるを得ません。

丘の斜面や河川あるいは高速道路周辺の掘っ建て小屋に数千家族が住みついています。これらの地域は一種のスラムであるファベーラとして世界的に有名です。教会団体はこれらの地域の住環境改善に努めてきました。世界中の友人達の支援により、電気や上下水道、舗道等が敷設されたファベーラもあります。

また古い廃屋に住みついている家族も数千にのぼります。30年前に一家族が住んでいた家に20～30家族が生活しているケースも珍しくありません。多くの教会団体がファベーラよりも劣悪な環境で生活しているこれらの家族に奉仕しています。

そこで、サンパウロの教会は過去20年間の重要な課題として住宅供給の支援に力を注いできました。我々の家族は物心両面の条件が整わなければ、使命を果たすことができないからです。

保健および予防医学

生活の物質的条件を整えていく活動は多数の住民を対象にした奉仕活動の推進につながっていました。さまざまな問題に立ち向かうための継続的エネルギーを与えられるのは精神的なものだけなのです。

最も重要な奉仕活動の一つは保健の促進でした。奉仕活動はまず実際に病んでいる人々を対象に始めました。そこで判明したのは、ハンセン病患者や精神病患者あるいはガンの末期患者を家族が家の奥隅や裏庭に隠していくという事実でした。

保健奉仕員はまず各家庭を訪問して患者と家族の結びつきを深め、患者が家族と共に祈り、日常生活を共にできるようはかりました。

Thousands of these families go to live in shacks on the sides of hills or near rivers and highways. These places are known all over the world as favelas, a certain kind of slum. Church groups have worked to make many of these places more habitable. With the help of friends from all over the world electricity, running water, sewerage and paved streets have been brought to some favelas.

Thousands of other families live in old abandoned houses. Where one family lived thirty years ago, today live twenty or thirty. Many church groups work with these families that are living in situations much worse than those in many favelas.

For this reason, the Church in São Paulo has sponsored housing as a priority during the last two decades. Our families cannot fulfill their mission if they do not have the spiritual and material conditions to do so.

Health and Preventive Medicine

The material conditions of life have led us to promote ministries or services to our enormous population. It is only the spiritual that can give us the continuous energy we need to face all of these problems.

One of the most important services has been the promotion of health. This ministry began as a service to the really ill. We discovered that families hid hansenians, mentally ill, cancer patients in the last stages, in dark corners of their houses or backyards.

Our first ministers of health visited the homes and united the families with their ill members to pray together and to integrate the ill into the daily lives of the whole family.

These ministers, however, discovered that there were many other diseases that the children or elderly had that could be avoided by good hygiene or preventive medicine.

Also, for the poor, there are many herbs in Brazil that can be used as medicines. They can be grown in backyards or picked in fields. Our ministers still visit homes but they also give courses in preventive medicine and teach the families how to care for their sick members.

AIDS

São Paulo is one of the urban centers that has an immense number of people suffering from AIDS, or HIV-positive. Years ago the problem was infected

奉仕員は、衛生状態改善と予防医学によって老人や子供の罹患している多くの病気を防げることに気づきました。

ブラジルには薬草がたくさんあり、裏庭で栽培したり野原で採取したりできるため、貧しい者でも薬として利用できます。奉仕員は家庭訪問の際に予防医学や患者の看護方法も指導しています。

エイズ

サンパウロも他の都市と同様、エイズあるいはHIV陽性に苦しむ多くの人々を抱えています。数年前までは輸血による感染と同性愛行為のみが問題でした。今日では麻薬の注射針による感染も加わっています。

麻薬注射あるいはパートナーによって感染する女性も増加の一途をたどっています。20~30歳の女性の死因は大半がエイズによるものです。さらに痛ましいのは、HIV陽性で生まれてくる赤ん坊が多いことです。

私達はサンパウロのこのような人々に奉仕するさまざまなプログラムを用意しています。奉仕員は患者の家庭を訪問し、患者の看護方法や患者が心安らかに死を迎えるためにどう手をさしのべたらよいかを家族に指導します。エイズは天罰であるという偏見を克服してもらうのも奉仕員の最も重要な仕事の一つです。

私達は身寄りのない人や家族に受け入れを拒否された人のための家をサンパウロの至る所に開いています。HIVに感染した乳児のための家もいくつかあります。

悲しいことに、多くの場合、これらの家の近隣住民は乳児からの感染を恐れているのです！ 我が信徒達が平和への道を愛し、それを実践するようになるために、私達にはまだまだたくさんやることがあります。

社会的に疎外された女性達

サンパウロの深刻な問題の一つとして、夫に先立たれたり遺棄されたりした女性の問題があります。彼女らのほとんどは子持ちです。サンパウロでは40%以上の家庭が単親家庭であり、単親とはすなわち母親を意味します。

彼女達の中には他に子供を養うすべを持たないために売春婦になる者もいます。あるいは古紙や空瓶を集めて



子供達と共に

blood in transfusions and homosexual activity. Today we also have those infected when they share the same needle for drugs.

More and more women are being infected by their companions or while taking drugs. The majority of women who die between 20 to 30 years of age die from AIDS. Sadder still is the large number of babies that are born HIV positive.

We have many programs in São Paulo to serve these people. Our ministers visit them in their homes and teach their families how to care for them and how to help them die without despair. One of their most important tasks is to help them overcome the conviction that AIDS is a divine punishment!

We have opened houses all over the city for people who have no families or who are rejected by their families. We have several houses for the infected babies.

It is sad to see that in many neighborhoods the families who live near to these houses are terrified of being infected babies! We still have much to do to help our religious people learn to love and live the way of peace.

Marginalized women

One of our most serious problems in São Paulo is the women, almost all of them with children, who are widows or abandoned by their companions. Over 40% of the families in São Paulo are one-parent families and this means that the one parent is a woman.

Some of these women become prostitutes because they can find no other way to support their children. Others collect and sell paper and bottles, returning home exhausted and broken. The children are left

売ります。ボロボロに壊れた家に帰ると、一日中家に取り残されていた子供達が待っています。

他の奉仕活動でもそうですが、こういった母子に接するたびに私達は心を痛めてきました。しかし、今では彼女達は組織を結成し、自らの問題を話し合って困難を克服するために全国集会を持つまでに至りました。

ホームレスの家

ここで述べた奉仕活動も時間の関係で触れなかったものもすべて、私達にとっては眞の平和への道です。

最初からお話ししていますように、人間は生まれながらにして内面の平和と平和な関係を獲得しているわけではありません。平和な世界に住むためには、平和な社会を築くことを学ばなければなりません。

私は今回の庭野平和賞をサンパウロの貧しい路上生活者を受け入れる家を開設するために使わせて頂くつもりです。貧しい人々の宿泊施設は既にありますが、私が考えるホームレスの家は、彼らの住むサンパウロの中心地区に開設し、日中の休息あるいは昼食や入浴が可能な場にします。彼らを理解し、いつでも相談にのれるスタッフを配置します。

私達が日々一步一步平和の条件を築かなければ、ラテンアメリカにも日本にもそして世界にも決して平和は訪れないでしょう。平和への道は私達の信仰の目的です。それはこの悩める世界に私達が生きる意味なのです。

ありがとうございました。皆さんに平和とともにありますように！

alone all day.

One of our most heartbreaking services has been to these women and their children. They are now organized and have even national meetings to discuss their problems and overcome their difficulties.

The House of the Homeless

The different services I have mentioned here, and many others that I have not the time to mention, are for us the way to true peace.

As I have said from the beginning of this talk, inner peace and peaceful relations are not the natural condition of the human being. We have to learn to build a society in peace so that we can live in a peaceful world.

I would like to use the NIWANO PEACE PRIZE to open a house of hospitality for the suffering poor of the street of São Paulo. There are already in existence shelters for the poor to sleep in, if they wish. But for me, this House for the Homeless would be in the center of the city where they live. A place they can rest in during the day, eat some lunch, take a bath. A place that will always have someone to listen, someone who understands.

There will never be peace in Latin America, in Japan, or in the world if we do not build step by step, day by day, the conditions for peace. The way of peace is the object of our faith. It is the meaning of our lives in this suffering world.

Thank you and peace be with you!